

**Sabrina Baldo-de Brébisson**

**Université d'Evry Val d'Essonne**

**LE TRADUCTEUR :**  
**UN DANSEUR, UN JONGLEUR OU UN FUNAMBULE ?**

**Etude d'un culturème intraduisible  
et de sa traduction plus ou moins équilibrée**

**Colloque à l'Université de Liège, 2 mai 2013**  
***Impliciter, expliciter - Le traducteur comme équilibriste interculturel***

# I. Description du lexème *PREFECT*

## Linguistiquement :

Mot hybride,  
gallicisme dérivé du  
latin *Praefectus* (haut  
fonctionnaire, militaire de  
haut rang, un responsable)



## Culturellement :

Au Royaume-Uni, élève des grandes classes (5<sup>ème</sup> à 7<sup>ème</sup> année) élu en début d'année et chargé d'une responsabilité

- Titre honorifique
- Tenue vestimentaire distincte
- Moyenne de plus de 80%
- Excellente conduite (ne pas être inscrit sur le registre pénal de l'école)
- Excellent sens de la communication
- Pouvoir parfois considérable (*school corporal punishment*)
- Domaines de commandement : sport, religion, infirmerie, caritatif, bibliothèque, réfectoire, devoir...

## Traductionnellement :

- Pas de *Prefect* dans les établissements français  
<-> Absence d'équivalent lexical français  
# délégué, moniteur, tuteur, pion...
- Enjeu :  
Comment ne pas gommer la dimension culturelle de *Prefect* ?
- Traductions + / - implicites ou explicites

## Supports d'étude :

- ***Harry Potter*** de J.K. Rowling

Traducteur : Jean-François Ménard

Adaptateur : SDI Media Group

- ***Another Country*** de Marek Kaniévski

Adaptatrice : Héloïse Chouraki chez Sonodi

- ***Lord of the Flies*** de William Golding

Traductrice : Lola Tranec

Adaptateur : Daniel Jean chez Titra Film Paris

## II. Un traducteur-danseur libre de ses choix

*'Bill was **Head Boy** and Charlie was captain of Quidditch. Now Percy's a **Prefect**.'*

*(Harry Potter and the Philosopher's Stone, p.76)*

*– Bill était **Préfet en chef** et Charlie capitaine de l'équipe de Quidditch. Maintenant c'est Percy qui est **préfet**.*

*(Harry Potter à l'école des Sorciers, p. 103)*

- **Traduction osée de *Prefect* par *Préfet* en tant que :**
  - Représentant de l'Etat dans un département
  - Contrôleur de l'ordre public et de l'exécution des lois
  - Responsable d'un pouvoir de police
- **Emploi d'un terme administratif dans un contexte scolaire**
- **Un élève français ne peut pas être « Préfet ».  
Idiotisme ?**



**Vidéo n° 1**

- Dans *Harry Potter*, : rien ne surprend, tout est possible
- Monde des enfants copie le monde des adultes
- Pléthore de calques et néologismes pour une créativité linguistique libre
- Contexte de sorcellerie, univers magique, imaginaire dans un cadre scolaire
- Qu'en est-il dans un contexte réel ?

### III. Un adaptateur-jongleur de mots

***Dans Another Country de Marek Kaniewska :***

- God
- Head Girl
- Head Boy
- Senior Prefect
- House Prefect
- Prefect
- Assistant House Prefect
- School Captain
- Head of a House
- Master
- Cup
- House





Vidéo n° 2



Vidéo n° 3

- **Traduction forcée de *Prefect* par *Préfet***
  - **Paronomase et calque homophonique**
  - **Notions communes aux milieu scolaire et administratif :**
    - Autorité, pouvoir, hiérarchie
    - Titre honorifique, responsabilité
    - Maintien de l'ordre, respect des règles/lois
  - **Contexte explicite le terme : intrigue, établissement, tenue vestimentaire, terminologie récurrente...**
- **Qu'en est-il dans un cadre réel non contextualisé ?**

## IV. Un traducteur-funambule qui tente l'équilibre entre xénisme et explicitation

Dans *Lord of the Flies* :

- Une seule occurrence essentielle du mot *Prefect*
- Cadre non scolaire, île déserte
- Pas d'indice explicitant direct :
  - Ralph : le démocrate civilisé détrôné par Jack car « *non-prefect* »
  - Jack : le chasseur prédateur qui prend possession du groupe et incarne la sauvagerie

- Traduction de mauvais aloi

He's not a hunter. He'd never have got meat. He isn't a **prefect** and we don't know anything about him. He just gives orders and expects people to obey for nothing. All this talk—'

(Lord of the Flies, p. 140)

– Lui, c'est pas un chasseur. C'est pas lui qui vous aurait eu de la viande. Il n'est pas "**prefect**"<sup>1</sup> et on ne sait rien de lui. Il se contente de commander et il s'imagine qu'on lui obéira, comme ça. Et toute cette parlote...

*<sup>1</sup>Dans les collèges anglais, quelques grands élèves choisis parmi les plus sérieux sont chargés de la discipline (N.D.L.T.).*

(Sa Majesté des Mouches, p. 155)

## V. Un adaptateur-danseur prisonnier

Extrait du film *Lord of the Flies*

- Xénisme et Note De La Traduction : impossible à l'écran...
- Traduction de *Prefect* par *Chef*
- Adaptation avec un glissement de sens hyperonymique



**Il n'est pas un vrai chasseur.**

## Roman :

- He isn't a **prefect** and we don't know anything about him.
- Il n'est pas "**prefect**"<sup>1</sup> et on ne sait rien de lui.

*<sup>1</sup>Dans les collèges anglais, quelques grands élèves choisis parmi les plus sérieux sont chargés de la discipline (N.D.L.T.).*

## Film :

- He's not a **proper chief**. He's a coward.
- Ce n'est pas un **vrai chef**. Il a la frousse.

***« Traduire,  
c'est exécuter une danse pieds et poings liés »***

**Dezsö Kosztolányi**